

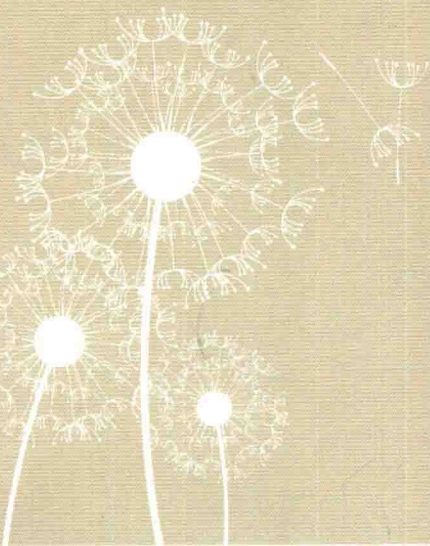
Marginal Writing and Culture Recognition

边缘书写与文化认同

论北美华文文学的跨文化写作

王亚丽◎著

On Intercultural Writing of North American Chinese Literature



中国社会科学出版社

边缘书写与文化认同

论北美华文文学的跨文化写作

王亚丽
◎ 著

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

边缘书写与文化认同:论北美华文文学的跨文化写作/王亚丽著.
—北京:中国社会科学出版社,2013.9

ISBN 978-7-5161-3047-6

I. ①边… II. ①王… III. ①华人文学—对比研究—北美洲
IV. ①I710.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 170646 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 凌金良
责任校对 张玉霞
责任印制 王炳图

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号(邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名:中国社科网 010-64070619
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京金瀑印刷有限责任公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2013 年 9 月第 1 版
印 次 2013 年 9 月第 1 次印刷

开 本 880×1230 1/32
印 张 10.5
字 数 225 千字
定 价 35.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社联系调换

电话:010-64009791

版权所有 侵权必究

序言一：穿越时光，跨越长河！

王亚丽，我第一次见到她是在2010年的春天。我应邀去她所在的学校讲课，讲的题目是“当东方遇到西方”，即从东西方文化的交战谈到海内外文学的挑战。会后，亚丽告诉我，她正在研究海外华文文学，主要是北美的华文文学。我抑制住自己内心的感动和惊喜，仔细端详着这位来自内蒙古大地的年轻女子，一时百感交集。

时光回溯到1989年，我在陕西师范大学为中文系的学生斗胆开设“台港及海外文学”选修课。这一门崭新的课程，犹如一股清新拂面的春风，立刻吹皱了当代文学的一池春水。前来听课的学生们激动地告诉我：“在西北的所有高校中，您是第一位敢于开设这门课的老师！”遥望天地悠悠，那时的我感觉自己在手持一柄星火，等待着有一天野火燎原。

1990年，我将那一年自己草创的“教案”收入在了《中国当代文学》（雷敢、齐振平主编，陕西师范大学出版社出版）一书的第九编中。在那一刻，我有一种预感：关于海外华文文学的研究将会成为中国当代学坛的一门“奇学”，甚至发展成一门“显学”。这丛奇妙的火焰正在从东南沿海的学界燃烧过来。而我的心里也正在孕育着一个梦想，那就是地处周秦汉唐的大都西安，也必将成为海外华文文学研究的内陆重镇。在这片泥土厚重的土地上，将屹立起一代放眼世界的学

者，他们以自己穿越时空的锐利目光，将东西方的文化长河打通，并架构起新的文学桥梁。

2012年，怀着多年的梦想与期待，我读到王亚丽博士的这部《边缘书写与文化认同——论北美华文文学的跨文化写作》研究专著。时光虽然让我望穿秋水，但心底的激动还是难以平静，因为这部厚重的书稿带给我的依然是早春的惊喜！感谢她的导师李继凯先生，这位中国现代文学研究界的资深学者，敢于放手，给自己的学生一个广阔飞翔的空间，让中国现代文学的研究扩展到一个崭新的领域，实乃学术胸怀的壮举！

关于海外华文文学的研究，可谓是中国当代学坛新兴的也是最年轻的一门社会科学。说它是一门“奇学”，是指它在学术的内涵和外延上正在迅雷不及掩耳地扩展和延伸。与此同时，这门学科正在为中国的当代文坛产生出双向交流的现实意义：其向外的意义是传播源远流长的中华文化，向内的意义则是借鉴性地引进海外的新文化。宏观地考察海外华文文学，有两个突出的研究重心，一个是对中华文化的纵向传承，另一个就是在新的层面上进行中西文化的对话。

难忘1982年，在广州召开第一次香港台湾文学研讨会。1996年，“华文文学”被正式命名。2002年10月，我应邀出席在上海举办的第12届世界华文文学研讨会。也就在这一年的5月，世界华文文学学会正式宣告成立，从而标志着国内的学坛已经从早期关注台港文学的研究进入到了世界范围的华文文学领域，真是可喜可贺！

著名学者刘登翰先生在他的《华文文学——跨域的建构》中曾指出：华文文学这一概念的提出，包含着一个理想，即“华文文学的大同世界”。这个世界，有共同的文化脉络与渊源，又因为是跨域的，便凝聚着不同国家和地区华人生存的历

史与经验，凝聚着不同国家和地区华文书写的美学特征和创造。这样正可以形成一个可以对比的差异空间。有差异便有对话，而对话能够使我们更深刻地认清自己，不仅是特殊性，还有彼此的共同性。这段话正是点出了华文文学研究的意义所在。

研究海外华文文学，首先面临的正是区域性特征。如东南亚华文文学、北美华文文学、欧华文学、澳华文学等，他们虽然各自有自己独特的文化内涵，但也都具有着例如“寻找文化身份”的总体特征，都经历着从华侨到华人再到华裔的演变过程，一方面以所在国的异乡文化重新辨识和书写着自己的华族文化，同时也以自己的母文化坚持进行着失语的抵抗，防御着异文化的压迫与销蚀。正因为海外华文作家具有着面临多元文化的优势架构，所以当他们展开海内和海外双重经验的书写时，特别是在表现他们的中国经验与中国想象在不同地域、族裔、社会、文化领域的独特内涵时，就产生了极其宝贵的关于“离散与边缘”的美学理想追求。

随着海外华文文学的不断创造和成长，北美华文文学的研究日渐凸显其重要的学术地位。可惜在美国的高等学界，多以英语文学为其主要研究课题，华语文学则被列为少数族裔文学，因而很难进入学科研究的重点。正因如此，北美华文文学的梳理和研究急待发掘和整理。欣喜的是这个庞大的崭新课题如今正在国内的学界逐渐展开。

关于北美华文文学的历史性贡献，王亚丽博士在她的著作中做出了非常清晰的整理和论述。她以极其宏观的视野，精确地把握了中国对世界的早期贡献、华工对美国的贡献、现代留学生对美国的贡献、台湾留学生对美国的贡献、大陆新移民对美国的贡献等。尤其是她在纵向的研究中，看到了北美华文文

坛发展长河中的三次主要浪潮，尤其是在 20 世纪的 90 年代之后，北美“新移民文学”所取得的重大收获。

在王亚丽的整体论述中，她抓住了海外作家“边缘书写”的精神特质，找到了“文化认同”的内在通道。特别是能够从历史的渊源脉络上梳理出海外华文文学跨文化的意义，达到了当今华文文学研究崭新的理论高度。更难能可贵的是，她一方面在剖析异质文化的内涵冲突，一方面深刻地阐释了家园记忆的原乡想象和故国书写。与此同时，她创造性地发掘了在“性别意义”下完全有别的文化认同危机和心理特征，尤其是对男性作家的分析非常独特到位。她甚至还涉及了“城市书写”、“唐人街的文学意义”这些极具学术挑战的新领域，对北美华文文学的研究作出了历史性的重大贡献。

令人敬佩的是，在此书中，作者使用了大量的联想和对比资料，从而使得她的思考打破了传统的藩篱，在丰富的立体结构中具有了逻辑判断的力度。让我更感动的是，作者由于阅读资料的翔实和广阔，有关“北美新移民文学”的研究取得的成果尤为显著。

从 20 世纪 70 年代末开始，随着中国大陆“改革开放”的浪潮，“海外新移民文学”逐渐成长壮大，尤以北美文坛阵容最为强大。仅从 1978 年到 2007 年底，中国大陆各类出国留学人员总数达 120 多万人，而以北美人数最多，占到总人数的百分之八十。据统计，整个美国的华人人口目前有 270 万，大陆新移民的比例已占到三分之一。正可谓百万大军乘桴于海，移植在异国他乡。在广袤的北美大地，他们带着自己纷繁各异的自身经历，沧桑深厚的文化印痕，扑入到一个全新的国度，其中的苦乐悲欢纷纭复杂、跌宕起伏。因为时代的变化，与上一代作家相比较，在汹涌而来的西方文化面前，他们显得更敏

感更热情，同时又不失自我，更富思辨精神。他们减却了漫长的痛苦蜕变过程，增进了先天的适应力与平行感。他们浓缩了两种文化的隔膜期与对抗期，在东方文明的坚守中潇洒地融入了西方文明的健康因子。他们中很快就涌现出一批有实力、有创建的作家和写作人。从他们的作品中，我们闻到了东西融合的气息，也观览到新一代“地球人”的视野与胸怀。

在王亚丽的北美华文文学研究中，她特别注意到了历史的纵向线索以及横向的基本脉络。她除了系统地研究了北美“草根族”文学的奠基，以及台湾版的“留学生文学”，大陆版的“新移民文学”，还看到了来自近现代文学史上海外作家的先声。近代可追溯到黄遵宪、容闳、梁启超等，而现代文学史上的作家则大多数都具有着海外经历的情结。如当年留学欧洲的作家：徐志摩、老舍、巴金、林徽因、苏雪林、凌叔华、陈西滢、戴望舒、许地山、钱钟书等，他们不仅在海外有精彩的创作，而且从欧洲带回了写实主义、浪漫主义和人道主义等思潮流派。当年留美的作家则有：胡适、林语堂、梁实秋、冰心、曹禺、闻一多等。胡适从西方拿来的新文化火种，正感应着“五四”时代“民主”与“科学”的呼唤，他的哲学和文学思想整整影响了一个世纪。另外构成现代文学的一部分重要作家就是当年的留日学生，他们是鲁迅、郭沫若、周作人、郁达夫等，海外生涯及创作对于中国现代文学的意义已为历史所公认。

我的思绪回到2012年的春天，我和亚丽坐在古城西安环城南路上一间茶馆里，竹门竹椅，茶水喝到没有颜色。我既为她欢喜，也直面向她指出不足，比如对北美“草根文学”的研究上有明显资料上的缺乏。还有，关于北美的纪实文学、网络文学、报刊文学、社团文学等领域都还关注得不够等。但

我相信，她的学术架构已经建立，这些都是有待加上去的砖瓦，未来都可继续“穿越”和“跨越”。

惊回首，看百年耕耘，百年沧桑，百年孤独，百年收获！海外华文文学的历史长河对外是在东西方文化的“交战”、“交融”中递进式成长，对内则是继承了“五四”新文化所开创的面向世界的精神源流。它的可贵，首在解放了心灵，卸下了传统意识形态的重负，因此能坦然地面对外部世界，并冷静地回首历史。海外华文作家，不仅仅是要告别“乡愁文学”的门槛，更还有对“个体生存方式”的深入探求。新的历史造就了新一代“乘桴于海”的中国人，就必然造就新一代的移民文学。

曾几何时，中国白话文学的发展在历经了一个世纪的沧桑巨变之后，随着滚滚分流的炎黄子孙，竟呈现出色彩绚烂独特的区域性创作特征。神州本土文学的发展，在丰厚的人文文化积淀下和历史反思的风暴里聚合成一股乡土沉重、都市粗粝的文学主流。历史的发展真是奇妙，正当神州文坛寻求突破的时候，人们却蓦然发现：执华文母语写作的移民作家竟悄然遍布了世界各地，展现出一派“风景这边独好”的盎然生机，为中国文学的洪流巨波提供着一股来自海外世界的湍水激流。

当今世界，东西方的文化磨合与融合已成为 21 世纪的主旋律。纵观全球，正是因为移民浪潮的归去来兮，一个民族才得以迅速地吐故纳新，不断强大。我们有理由相信：海外华文文学，将写下更加绚丽的篇章，也有理由期待王亚丽的北美华文文学研究再结硕果。

是为序。

陈瑞琳

2013 年 4 月 18 日于休士顿

序言二

充满生机的学科往往在交叉地带诞生，富有意义的课题通常在超越视野中孕育。当“地球村”越来越成为一种当代风景的时候，跨民族、跨国别、跨文化、跨语言以及跨性别整体思维、超越姿态就会逐渐生成，并会成为前景广阔的一种学术思潮或研究取向。可以说，“世界华文文学”就是在这种新的时代背景和思想基础上诞生并逐渐成为一种“学科性”人文现象的。当世界与中国同在并进，当华文与外文比翼齐飞，华人文心润化的融合语境便成为“世界华文文学”发育成长的语言家乡，在中国，自然应该得到高度关注和健康发展的机遇。

于是，“世界华文文学”便成为人们关注和阅读的对象，在学术界特别是高校更成为研究及言说（教学）的范畴。由此便出现了学科队伍、学术方向、科研业绩、人才培养及条件保障等一整套“学科要求”或要素，需要学科开拓者、带路人，也需要后来者的师承与超越，延续着学科的血脉，传递着学科的火种。尽管“世界华文文学”作为学术研究对象和学科建设目标的历史并不长，主要是进入历史新时期之后，新时期的思想解放和改革开放为之带来了新的视野、新的契机。也许有的人文学科会有落伍、迟暮之感，但新时期确实也成就了某些人文学科，“世界华文文学”便是这样的学科之一。

新时期以来，该学科的研究疆域不断拓展，尤其是伴随着新移民作家的崛起，北美华文文学越来越引起华文学界的关注。在海外，相关的研究业绩斐然，但系统深入的研究专著却极为少见。而在国内更是如此。有鉴于此，王亚丽的这部题为《边缘书写与文化认同——论北美华文文学的跨文化写作》的专著，既有传承学科学术的意味，也有了学术实践的开拓之功。显然，这是一本对海外华文文学的区域文学进行综合研究的著作，选择北美华文文学为研究对象，从跨文化书写的角度深入探讨了北美华文文学的文化认同问题，且能够积极介入华文学界的某些讨论，研究方向相当明确，体现了研究者比较独到的学术眼光。目前海外华文文学的研究正处在向区域性和诗学层面深入拓展的进程中，这本书的出版恰是一个应运而生的值得关注的重要成果。

作为当代汉语文学的重要分支，北美华文文学承载着独特的文学经验。论著从“边缘书写”和“文化认同”的角度，对一百多年的北美华文文学进行了时间和空间上的连贯性研究，从宏观上系统地梳理和审视了北美华文文学这一实力渐强、成就显著的创作群体和文学现象，又在总体背景下对其中的重要作家进行了个案分析和比照研究，并对北美华文文学创作的价值意义进行了多方面的阐释。总体来看，本书作者视野开阔，目标明确，在进入跨文化语境的同时，能够从宏观到微观，由外围到内部，层层递进，步步深入，努力将现象描述与理论透析相结合，既谋求综合创新，又能够求真求实。可以说，本书是一部有积累、有材料、重品味、重规范的比较扎实的学术专著。

本书在对北美华文文学进行整体性考察研究的同时，通过对北美华文小说的文本解读，还深刻揭示了近代以来中国现代

进程中的文化命运。其中，作者格外强调了“边缘”这一视角的学术意义：由“双重的边缘地带”这一角度研究北美华文文学的独特写作内容和精神指向，必然会有所发现，也能够反映出这一区域华文文学的基本格局。特别是对北美华文文学所面临的国族、文化和性别体验的差异及认同危机的阐释，颇有说服力，突破了学术界的有关说法和认识。具体来说，该书有以下几点值得关注：

第一，梳理近代以来北美华文文学的起源、历史沿革和发展现状，这种构建性的系统研究，是对零散局部的研究现状的一个突破。同时从文化研究入手，揭示中国传统文化与西方文化碰撞融合的历史进程以及全球化背景下的互动关系，进而抓住文学研究中边缘写作和文化认同这两大问题，从异质文化、双重身份、性别意识、城市想象等角度切入对北美华文写作的具体分析，论著格局较为宽博，所展示的观点和认识亦颇富新意。

第二，论著占有资料较为充分，能以翔实的资料为论证依据。在总体背景和论题引导下对个案作家作品进行了准确细致的分析，由此把握到北美华文文学写作的群体特征及其时代走向。对以前华文写作中一些少有论及的作家作品也进行了可能性的分析，一定程度上拓展和深化了这一学科领域，表现出科学的研究态度和严谨扎实的学风，值得肯定。

第三，论著的文化研究比较深切，对文化焦虑、文化困境等难题进行了深入地探讨。如第五、第六章引入性别表述理论来探讨北美华文文学的文化认同焦虑，在西方的文化氛围中，种族歧视逐步与性别歧视交织在一起，导致海外华人陷入某种生存困境，也间接或直接体现了作家选择与认同的文化身份，分析较为深入。第七章探讨北美华文文学的城市书写与文化认

同的关联，集中讨论城市书写与文化认同的内在关联，认为北美华文文学开拓了文学与城市研究的新维度，代表着客观的城市形象向主观的城市形象的转变，海外华人的城市意识与城市欲望空间的表述是海外华人“边缘人”的生存困境与文化困境在他们心理上投射的镜像，这部分的分析也较为细腻深入。

第四，论著的作者具有比较深厚的文化学说、文学理论功底，能够重视相关概念的界定和范畴的廓清，能够借鉴多种研究方法，努力贴近文学本身及作家创作实际，论述较为充分，文字表述也颇为成熟稳健，注意遵守学术规范，显示出良好的学术素养和研究潜力。

总体来说，这部论著将北美华文文学置于一个纵深的历史跨度和文化空间加以系统的考察和陈述，纵横捭阖，多方比较，成功运用了跨文化的比较研究方法，对一百多年的北美华文文学进行时间和空间上的贯通性研究，呈现了北美华文文学的文化风貌和审美特质。论著构思相当宏阔，论述视角较为新颖别致，突破了学术界某些固有的说法和认识。

本书的作者王亚丽是我的学生，也是我 80 年代同一个教研室的同事，如今却是美国著名华文文学评论家和作家陈瑞琳的学生。亚丽于 2009—2012 年跟我攻读博士学位，期间，我曾郑重拜托陈老师多多赐教该生，也对亚丽反复说要多向陈老师请教（甚至曾特意“动员”王亚丽跟踪研究在评论与创作两方面创获颇丰的“双枪”陈瑞琳）。因为我对华文文学特别是北美华文文学总体上确实了解不多。而事实上，这次民间化的跨国联合培养取得的结果确实比较理想，该生顺利完成了学业，发表了多篇论文，也提前完成了学位论文并通过了答辩（学校对民族生要求在校四年才能毕业），其论文还被评为学校优秀博士学位论文。当然，这与该生的专业基础、学术志趣

和持续努力密切相关。在这之前，她就是西安工业大学人文学院的中国现当代文学专业的教师，已发表过一些论文，喜爱张爱玲、白先勇等作家。在学期间，她思维活跃，“吃苦耐劳”，对海外华文文学这一新兴的领域，有一种特殊的敏感和钻研的韧劲，尤其是对北美华文文学，她是全身心地投入，经过广泛阅读、多方请教和充分讨论，终于找到了一个有创意的突破口——北美华文文学的跨文化写作，并以此作为博士论文的选题。在正式开题后便进行了认真地撰写。即将出版的这部专著《边缘书写与文化认同——论北美华文文学的跨文化写作》，就是在她的博士论文的基础上扩充而成的，书中有不少具有启发性的真知灼见，可取之处良多。作为她的第一部著作，虽然不能做到尽善尽美，却毕竟是值得珍视的。我相信她会以此为新的学术出发点，在学术研究的道路上，继续努力，在华文文学研究领域取得更好的成绩。

是为序二。

李继凯

2013年5月6日于西安

目 录

序言一:穿越时光,跨越长河!	陈瑞琳 (1)
序言二	李继凯 (7)

上编 总论

第一章 绪论	(3)
第一节 北美华文文学崛起的意义	(3)
第二节 北美华文文学研究的思考与相关设想	(11)
第三节 相关概念的界定	(23)
第二章 “边缘人”的处境与文化心态的多元	(38)
第一节 跨文化自信的历史楷模——林语堂	(40)
第二节 “草根族”文化的反殖民心态	(43)
第三节 台湾背景“留学人”的文化焦虑	(47)
第四节 大陆新移民文学早期的文化迎合	(50)
第五节 新世纪文化越界者的自觉融合	(54)
第三章 异域的直面人生与文化冲撞	(61)
第一节 异域猎奇与文化反差	(61)
第二节 生存困境与文化间隔	(69)
第三节 种族歧视与文化冲突	(74)

第四章 故国回望与文化身份的重构	(86)
第一节 故国回望与文化反思	(87)
第二节 故国回望与文化乡愁	(98)
第三节 汉语写作与文化身份的建构	(110)
第五章 性别表述与认同危机(上)	(114)
第一节 性别表述下的男性的认同危机	(114)
第二节 男性“去势”焦虑的体现	(124)
第三节 北美华人身份的建构与文化认同	(137)
第六章 性别表述与认同危机(下)	(145)
第一节 性别表述与女性的多重困境	(145)
第二节 女性的阴性原则与认同危机	(152)
第三节 女性身份的建构与文化认同	(165)
第七章 城市书写与文化认同	(172)
第一节 文学中的城市与城市文学	(173)
第二节 城市意象与文化认同	(175)
第三节 都市中的“欲望”空间与文化迎合	(188)
第四节 城市空间中的“唐人街”与文化认同策略 ...	(197)
第八章 结语	(207)

下编 散论

迈向华文比较诗学的研究

——关于海外华文文学研究的思考	(213)
-----------------------	-------

边缘书写与文化认同的焦虑

——论北美华文文学的跨文化写作	(223)
-----------------------	-------

传统戏曲与现代小说的互文与置换	(234)
情感世界的窘迫和困境	
——论白先勇小说中的少年意象	(247)
论严歌苓小说的人性探索	(260)
试论张爱玲的创作直觉心理	(278)
张爱玲小说花意象分析	(286)
跨文化孕育的宁馨儿	
——陈瑞琳论	(296)
参考文献	(306)
后记	(317)